

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niech nie zdepcze mnie noga wyniosłości I niech mnie nie przegania ręka bezbożnych!                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech mnie nie rozdepcze stopa ludzi pysznych I z miejsca na miejsce nie gna bezbożna ręka.                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto tam upadli czyniący nieprawość, zostali powaleni i nie będą mogli powstać.                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Niech nie następuje na mię noga pysznych, a ręka niepobożnych niech mię nie uwodzi. Tam, gdzie upadli, którzy czynili nieprawość, porażeni są, i nie mogli powstać. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech mię nie nadchodzi noga pychy, a ręka grzesznego niech mię nie porusza.                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka i ręka grzesznika niech mnie nie płoszy!                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech nie depcze mnie noga pyszałków I niech nie wypędma mnie ręka bezbożnych!                                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech nie depcze mnie noga pyszałka, niech nie wygania ręka bezbożnego.                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech mnie nie zdepcze stopa pyszałka, a ręka bezbożnego nie czyni tułaczem.                                                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech mnie nie dosięgnie stopa człowieka butnego, a ręka bezbożnego niech mnie nie wygania.                                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наглядатиме грішник над праведним і заскрегоче над ним своїми зубами.                                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech nie nastąpi na mnie noga pychy, a ręka bezbożnych niech mnie nie potrąca.                                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tam upadli krzywdziciele; zostali powaleni i nie zdołali się podnieść.                                                                                              |